

لِمَاذَا لَا تَمْلِكُ أَفْرَاسُ النَّهْرِ شَعْرًا

Pourquoi les hippopotames n'ont pas de poils

 Basilio Gimo, David Ker

 Carol Liddiment

 Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk

 Arabic / French

 Level 2

(imageless edition)



فِي أَحَدِ الْأَيَّامِ، كَانَ أَرْنَبٌ يَمْشِي بِالْقُرْبِ مِنْ حَافَةِ
النَّهْرِ.

...

Un jour, Lapin marchait le long de
la rivière.

كَانَ هُنَاكَ أَيْضًا فَرَسٌ نَهَرَ جَاءَتْ فِي نَزْهَةٍ، وَكَانَتْ
تَأْكُلُ بَعْضَ الْعُشْبِ الْأَخْضَرِ اللَّذِيذِ.

...

Hippo était là aussi pour se
promener et manger de la bonne
herbe verte.

لَمْ تَكُنِ الْفَرَسُ تَعْرِفُ بِوُجُودِ الْأُزْنَبِ فَدَاسَتْ
بِطَرِيقِ الْخَطَا عَلَى قَدَمِهِ. صَرَخَ الْأُزْنَبُ بِوَجْهِ
فَرَسِ النَّهْرِ، "أَنْتِ يَا فَرَسَ النَّهْرِ! أَلَا تَرَيْنَ أَنَّكَ
دُسْتِ عَلَى قَدَمِي؟"

...

Hippo ne voyait pas que Lapin se
trouvait là et elle piétina le pied de
Lapin. Lapin cria et hurla « Hippo !
Tu vois que tu me piétines le pied ?
»

إِعْتَذَرْتُ فَرَسَ الْتَّهْرِ، وَقَالَتْ، "أَنَا آسِفَةٌ يَا
صَدِيقِي، فَأَنَا لَمْ أَرَكَ ... أَرْجُوكَ سَامِحْنِي". لَكِنَّ
الْأَزْنَبَ لَمْ يَسْمَعْ كَلَامَهَا وَصَرَخَ بِهَا، "أَنْتِ قَصَدْتِ
هَذَا وَسَتَدْفَعِينَ الثَّمَنَ!"

...

Hippo s'excusa à Lapin : « Je suis si
désolé, mon ami. Je ne te voyais
pas. Pardonne-moi, s'il-te-plaît ! »
Mais Lapin n'écoutait pas et cria à
Hippo : « Tu l'as fait exprès ! Un
jour, tu verras ! Tu paieras pour ça
! »

ذَهَبَ الْأَزْنَبُ لِيَبْحَثَ عَنِ النَّارِ وَقَالَ، "إِذْهَبِي
وَاحْرِقِي فَرَسَ النَّهْرِ عِنْدَمَا تَأْتِي إِلَى الْمَاءِ لِتَأْكُلِ
الْعُشْبَ لِأَنَّهَا دَاسَتْ عَلَيَّ". أَجَابَتْهُ النَّارُ، "سَأَفْعَلُ
مَا طَلَبْتَ مِنِّي يَا صَدِيقِي".

...

Puis Lapin partit chercher Feu et lui dit : « Va brûler Hippo quand elle sort de l'eau pour manger l'herbe. Elle m'a piétiné le pied ! » Feu répondit : « Pas de souci, Lapin, mon ami. Je ferai ce que tu as demandé. »

وَبَعْدَ ذَلِكَ بَيْنَمَا كَانَتْ فَرَسُ النَّهْرِ تَأْكُلُ الْعُشْبَ،
إِنْدَلَعَتِ النَّيِّرَانُ وَبَدَأَتْ بِحَرْقِ شَعْرِ فَرَسِ النَّهْرِ.

...

Plus tard, Hippo mangeait l'herbe loin de la rivière lorsque soudain « ZOUM ! » Feu s'enflamma. Les flammes commencèrent à brûler les poils de Hippo.

بَدَأَتْ فَرَسُ النَّهْرِ بِالبُكَاءِ ثُمَّ رَكَضَتْ إِلى المَاءِ. لَقَدْ
أَحْرَقَتْ النَّارُ كُلَّ شَعْرِهَا. ظَلَّتْ فَرَسُ النَّهْرِ تَبْكِي،
“لَقَدْ أَحْتَرَقَ كُلُّ شَعْرِي بِالنَّارِ، لَقَدْ أَحْرَقْتِ كُلَّ
شَعْرِي ذَهَبَ كُلُّ شَعْرِي! شَعْرِي الْجَمِيلُ، شَعْرِي
الْجَمِيلُ!”

...

Hippo se mit à pleurer et se réfugia à l'eau. Le feu avait brûlé tous ses cheveux. Hippo continua à pleurer : « Mes poils ont brûlé. Tu as brûlé tous mes poils ! Mes poils ont disparu ! Mes si beaux poils ! »

فَرِحَ الْأَزْنَبُ أَنَّ شَعْرَ فَرَسِ النَّهْرِ قَدْ اخْتَرَقَ. وَحَتَّى
يَوْمِنَا هَذَا، وَخَوْفًا مِنَ النَّارِ، لَا تَبْتَغِدُ فَرَسُ النَّهْرِ
عَنِ الْمَاءِ أَبَدًا.

...

Lapin était content que les cheveux
de Hippo étaient brulés. Et à ce
jour, de crainte du feu, les
hippopotames ne s'éloignent
jamais de l'eau.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

لِمَاذَا لَا تَمْلِكُ أَفْرَاسُ النَّهْرِ شَعْرًا

Pourquoi les hippopotames n'ont pas de poils

Written by: Basilio Gimo, David Ker

Illustrated by: Carol Liddiment

Translated by: (ar) Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Benjamin Chau

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).